LA PRUEBA DEL ANTICUERPO DE AIDS

Un programa del Departamento de Salud Pública de San Francisco

Información para ayudarle a hacer una decisión si debe o no debe hacerse el examen

Presentando

LA PRUEBA DEL ANTICUERPO DE AIDS

en Sitios de Prueba Designados en San Francisco

La PRUEBA DEL ANTICUERPO DE AIDS está a su disposición gratis en sitios de pruebas designados en la ciudad de San Francisco a partir del primero de julio del 1985. Este es un programa del Departmento de Salud Pública de San Francisco. La prueba del anticuerpo de AIDS descubre la presencia de anticuerpos al virus de AIDS a través de una sencilla prueba de sangre. Este examen de sangre se ha puesto a la disposición del público para evitar la contaminación de los bancos de sangre.

Esta no es una prueba para saber si tiene AIDS. La prueba *no* le dice si Ud. padece de AIDS o si tiene alguna condición relacionada con AIDS; más bien muestra si Ud. ha estado expuesto al virus que puede causar AIDS.

La infección significa que el virus ha sido retenido en su cuerpo. Si Ud. se expone al virus de AIDS, su cuerpo produce anticuerpos, que pueden ser identificados por la prueba del anticuerpo. Ud. no puede contraer AIDS por contacto casual con el virus. La infección sólo puede ocurrir cuando el virus es transmitido por contacto sexual intimo, el compartir la misma aguja o por transfusiones de sangre.

Muchas personas están preocupadas de que puedan sufrir discriminación de seguro o empleo si el resultado de su prueba fuese conocido. Aunque la prueba está a su disposición en otros sitios, su nombre se mantendrá anónimo si Ud. se la hace en cualquiera de los sitios de prueba designados. Ud. puede recibir los resultados de la prueba en los sitios de prueba designados sin dar a conocer su identidad.

La decisión de tomar o no esta prueba es difícil de hacer. Ud. tiene que decidir por si mismo si hacérsela. Esta publicación provee información para ayudarle a hacer una decisión *informada*. Si Ud. tiene preguntas que no son contestadas aquí o en los sitios de prueba designados, póngase en contacto con Médicos del Area de la Bahia por los Derechos Humanos (BAPHR) (415) 558-9353 o la Sociedad Médica de San Francisco (415) 567-6234 para ser referido a un médico que tenga conocimiento de AIDS, o llame a la Linea de Emergencia de la Fundación de AIDS (415) 863-AIDS.

EL PROCEDIMIENTO DE LA PRUEBA

en Sitios de Prueba Designados

Se garantiza el anonimato en cualquiera de los Sitios Designados. Ud. no tiene que dar su nombre, dirección, número de seguro social o ningún número de identificación.

Para tomar la prueba en uno de los Sitios de Prueba Designados Ud. tiene que hacer una cita por teléfono (llame al 415-621-4858). En la ciudad de San Francisco los sitios de prueba designados están situados en los Centros de Salud. La visita completa, que incluye educación, durará aproximadamente una hora. Ud. tendrá que regresar al sitio de prueba designado, en persona, a las dos semanas para que le den el resultado de la prueba. La prueba, toda la educación, consejos y servicios de referencia son gratis en los sitios de prueba designados.

> ***Confidencialidad y Anonimato***
>
> La confidencialidad es un acuerdo de que información sobre Ud. no será revelada sin su permiso. El anonimato es una condición en la cual su identidad es desconocida a otros. Garantizamos su anonimato si Ud. toma la prueba en cualquiera de los sitios de prueba designados. Si Ud. toma la prueba en otro sitio, su anonimato no puede ser garantizado, excepto en algunos programas de investigación.

Cuando Ud. llame para hacer una cita para la prueba, la operadora le dará un número de cita, y no hay modo de relacionar este número a su identidad. Cuando Ud vaya al sitio de prueba designado le darán más información sobre la prueba. Después, si usted decide no tomar la prueba, Ud. se puede ir. Si Ud. decide tomar la prueba, le darán un número nuevo para identificar su muestra de sangre. Este número no revela su identidad.

A las dos semanas Ud. regresará al sitio de prueba designado para que le den su resultado. Al presentar su número, un consejero de salud le dará a Ud. los resultados de su prueba y se los explicará en privado. También le darán a Ud. una lista de referencias en caso de que usted quiera más información o tratamiento.

Para recibir consejería después de tomar la prueba, pero antes de que le den resultados, póngase en contacto con los Servicios de Salud Mental de la Comunidad (415) 558-4387.

¿Debo Tomar la Prueba?

Antes de que Ud. decida tomar la prueba, piense por un momento cómo se sentiría si Ud. recibiera un resultado positivo y cómo se sentiría si recibiera un resultado negativo. Si Ud. cree que podría sentirse abrumado emocionalmente, es posible que Ud. no quiera hacerse la prueba.

La prueba no le dirá

- Si Ud. tiene AIDS o una Condición Relacionada con AIDS.
- Si Ud. contraerá AIDS o una Condición Relacionada con AIDS en el futuro.
- Si Ud. es inmune a AIDS o a una Condición Relacionada con AIDS.
- Si Ud. está en buena salud.

Las personas que no quieran saber los resultados no deben tomar la prueba. Las personas que no desean o no puedan bregar con las implicaciones del resultado no deben tomar la prueba.

Las siguientes personas deberían tomar la prueba

- Las personas que quieran saber si son contagiosas.
- Las personas que quieran información que pueda alentar comportamiento sexual seguro.
- Las personas que quieran saber si han sido contagiadas con el virus de AIDS por medio del contacto sexual, agujas compartidas o transfusiones.
- Las parejas que estén planeando tener un bebé, si cualquiera de las dos personas está a riesgo de contraer AIDS.

Aunque tome o no la prueba, si usted está a riesgo de contraer AIDS, Ud. no debe participar en prácticas que puedan transmitir AIDS.

3 1223 07661 4842

Los Resultados de la Prueba

y lo que significan

El anticuerpo de AIDS es una proteína producida naturalmente en la sangre en respuesta a la presencia del virus de AIDS. El virus se llama por varios nombres: HTLV-III, LAV y ARV.

Un resultado positivo de la prueba indica que el anticuerpo *ha sido* encontrado en su sangre. Un resultado negativo indica que el anticuerpo *no ha sido* encontrado en su sangre. La prueba no es completamente exacta. Un porcentaje pequeño de personas que se han hecho la prueba serán notificadas que están contagiadas con el virus cuando en efecto no lo están. Además, un porcentaje pequeño de personas recibirá un resultado negativo de la prueba cuando en efecto han sido contagiadas con el virus.

Un Resultado Positivo de la Prueba

Si usted recibe un resultado positivo no significa:

- Qué Ud. necesariamente tiene AIDS o una Condición Relacionada con AIDS.
- Qué Ud. necesariamente contraerá AIDS o una Condición Relacionada con AIDS. Ud. puede reducir su riesgo de contraer AIDS al evitar más contacto con el virus y mantener un estilo de vida saludable.
- Qué Ud. es inmune a AIDS.

Si su resultado es positivo esto significa:

- Su muestra de sangre ha sido probada más de una vez y las pruebas indican que los anticuerpos al virus están presentes.
- Ud. ha sido contagiado con el virus de AIDS y su cuerpo ha producido anticuerpos.
- Los investigadores han demostrado que la mayoría de personas con los anticuerpos de AIDS tienen virus activo en sus cuerpos. Por eso, asuma que Ud. es contagioso y capaz de transmitir el virus a otros.

Para si su resultado es positivo:

- Protégase de más infección.
- Proteja a otros del virus siguiendo las precauciones de AIDS en el sexo, uso de drogas e higiene general.
- Avísele a su médico y a su dentista del resultado positivo de su prueba para que ellos pueden tomar precauciones para evitar transmisión del virus.
- Considere ver a un médico para una evaluación de salud completa y consejos sobre como mantener su salud.
- Para mejorar las posibilidades de mantener buena su salud, evite el uso de drogas y bebidas alcohólicas, mantenga una buena nutrición y evite la fatiga y la tensión emocional.
- No done sangre, plasma, esperma, órganos de su cuerpo u otros tegidos.

Un Resultado Negativo de la Prueba

Si su resultado es negativo significa que ningún anticuerpo al virus AIDS ha sido encontrado en su sangre en este momento. Hay tres posibles explicaciones de ésto.

- Ud. no ha sido contagiado con el virus.
- Ud. ha tenido contacto con el virus pero no se ha contagiado y por eso no ha producido anticuerpos. Sin embargo, el contacto repetido con el virus de AIDS aumentará la probabilidad de que Ud. se contagie.
- Ud. se ha contagiado con el virus pero todavía no ha producido anticuerpos. La investigaciones indican que la mayoría de personas producen anticuerpos dentro de 2-8 semanas después de la infección. Algunas personas no producen anticuerpos por seis meses o más. Un número muy pequeño de personas nunca producirán anticuerpos.

Si su resultado es negativo, no significa

- Qué Ud. no tiene de que preocuparse. La epidemia de AIDS no ha crecido al máximo todavía.
- Qué Ud. es inmune al virus.
- Qué Ud. no se ha contagiado con el virus. Es posible que Ud. se haya contagiado y todavía no haya producido anticuerpos.

¿Cómo se Transmite el AIDS?

AIDS se transmite comúnmente de persona a persona por contacto sexual de la misma manera que otras enfermedades transmitidas sexualmente o por medio de contacto directo de sangre a sangre como por agujas compartidas. No se transmite por contacto casual como la proximidad cercana, el estornudar o el tocar a una persona.

¿Qué Grupos se Conoce que Están a Riesgo de AIDS?

- Hombres homosexuales y bisexuales.
- Consumidores de drogas intravenosas.
- Hemofílicos.
- Mujeres y hombres que han tenido contacto sexual peligroso o han compartido agujas usadas con alguien que se pudiera haber contagiado con el virus de AIDS.
- Los bebés nacidos a padres que pertenecen a algunos de los grupos mencionados antes.
- Las personas que recibieron transfusiones de sangre entre el 1979-1984 tienen un riesgo muy pequeño de infección.

En resumen:

Si Ud. disfruta de buena salud ahora y su resultado es positivo:

- Ud. no necesariamente contraerá AIDS.
- Ud. puede aumentar las probabilidad de quedarse en buena salud.
- Es posible que Ud. sea contagioso y pueda transmitir el virus a otros por contacto sexual, donación de sangre, agujas compartidas, o embarazo (al niño que está en el vientre).

Si Ud. disfruta de buena salud y su resultado es negativo:

- Ud. no está protegido de infección o de enfermedad en el futuro.
- Ud. probablemente no tiene el virus de AIDS. Si todavía tiene dudas sobre haber producido anticuerpos, evite contacto con el virus, espere seis meses y tome la prueba de nuevo.

Aunque su resultado sea Negativo o Positivo:

- Tenga cuidado. No contraiga ni transmita el virus.
  Siga normas de sexo sanas en todas las situaciones de riesgo.
  No comparta agujas.
- Si Ud. tiene algunos de los síntomas de AIDS o de una Condición Relacionada con AIDS, consulte un médico o visite una clínica de evaluación para AIDS.
- Como las consecuencias a largo plazo de infección por el virus de AIDS no son conocidas, recomendamos que todo el mundo mantenga suficiente seguro médico.

Recomendaciones para Evitar la Transmisión del Virus de AIDS

Varones y hembras, heterosexuales, bisexuales u homosexuales pueden adquirir o transmitir AIDS por medio de contacto sexual íntimo. Los condones han sido eficaces para evitar la propagación de otros virus como herpes y el citomegalovirus. Se recomienda su uso. En las situaciones de riesgo se recomienda que nadie permita que su semen, sangre, orina, heces fecales o secreciones vaginales entren en el cuerpo de otros.

Artículos de uso personal como navajas o cepillos de dientes que pudieran ser contaminados con sangre no deberían ser compartidos.

Si Ud. decide tomar la prueba en San Francisco, llame por teléfono al (415) 621-4858, para TDD llame al (415) 621-5106, para hacer una cita. Si no habla inglés, tenemos operadoras que hablan español. Si Ud. vive fuera de San Francisco llame al 863-AIDS y para el norte de California al 800 FOR AIDS para los sitios designados fuera de San Francisco.

Para una consulta de salud individualizada y para participar en un grupo de apoyo llame al **Proyecto de Salud de AIDS** al (415) 626-6635.

Para más información sobre AIDS, comuníquese con la **Línea de Emergencia de la Fundación de AIDS**, (415) 863-AIDS. O póngase en contacto con la **Sociedad Médica de San Francisco** (415) 567-6234 o Médicos del Area de la Bahía por los Derechos Humanos (BAPHR) (415) 558-9353 para ser referido a un médico que tenga conocimiento sobre el AIDS.

863-AIDS San Francisco • 800-FOR-AIDS en el norte de California, libre de recargos • TDD: 864-6606

¿Qué Ocurre Cuando Ud. se Contagia con el Virus de AIDS?

AIDS son las iniciales para Síndrome de Deficiencia Inmunológica Adquirida (SIDA) una enfermedad causada por un virus que descompone una parte del sistema inmunológico del cuerpo. Esta ruptura hace vulnerable al cuerpo a una variedad de infecciones poco comunes. No todos los que se contagian con el virus contraen AIDS. Hay varias posibilidades:

- La mayoría de personas contagiadas contraerán anticuerpos al virus pero se quedarán sanas. No tendrán ninguno de los síntomas del AIDS. La investigación indica que la mayoría de personas en este grupo pueden transmitir el virus a otros por medio de agujas compartidas o contacto sexual íntimo. Se desconoce el efecto a largo plazo de estar con anticuerpos en personas aun saludables.
- Un grupo más pequeño de personas que también tienen anticuerpos contraerán algunos de los síntomas. Estas personas son diagnosticadas que tienen una Condición Relacionada con AIDS. Es posible que tengan síntomas de ligeros a graves como ganglios linfáticos inflamados, diarrea persistente, pérdida de peso inesperada, fiebre leve intermitente, sudores, fatiga, y/o infecciones de hongos (candida).
- Un porcentaje desconocido de personas infectadas con anticuerpos contraerán AIDS. El diagnóstico de AIDS se hace solo después de encontrar ciertas condiciones raras extremadamente serias específicas o tumores que no ocurren normalmente en personas sanas. Las dos enfermedades más comunes asociadas con AIDS son Pulmonía de Pneumocystis carinii (PCP) y Sarcoma de Kaposi (KS).

La información en estas páginas ha sido compilada por la Fundación de AIDS de San Francisco, con ayuda del Departamento de Salud Pública de San Francisco. Publicado en junio del 1985. Escrito y desarrollado por Rob Rosenthal, Nancy Vera, Vito Russo, Buzz Berse, Bertie Wagner, Dean Echenberg, M.D. Traducido por Laura Ramírez Rodríguez, M.S.W. Diseñado en La Raza Graphics Center.

San Francisco AIDS Foundation • 333 Valencia St., San Francisco, CA 94103